

Aula 004:

Carles Riba

AR

الغرفة الدراسية 004

كارليس ريبا (برشلونة 1893-1959). شاعر وناقد أدبي وروائي. كان يعرف العديد من اللغات منذ صغره، وتعاون بجد في دار النشر الكتالونية: حيث قام بترجمة *l'Odissea* "الأوديسة" وسوفوكليس، وبلوتارخ، *El romanç de Tristany i Isolda* "رومانسية تريستانى وإيزولدى"، قصص الأخوان جريم أو سينكيويتز. عندما انضم إلى مؤسسة بيرنات ميتج، كمدرس ومراجع ومترجم، قام بتقريب إسخيلوس وسوفوكليس وزينوفون وبلوتارخ. في عام 1948 نشر الترجمة الثانية لـ *l'Odissea* "الأوديسة"، التي تعتبر واحدة من أعظم آثار الأدب الكتالوني في القرن العشرين. كما قام بترجمة قصائد هولدرلين وريلكه وكافافيس.

CA

Aula 004

Carles Riba (Barcelona, 1893 – 1959). Poeta, crític literari i narrador. Coneixedor de moltes llengües des de ben jove, col·laborà assíduament a l'Editorial Catalana: traduí *l'Odissea*, Sòfocles, Plutarç, *El romanç de Tristany i Isolda*, contes dels germans Grimm o de Sienkiewicz. Quan s'incorporà a la Fundació Bernat Metge, com a professor, revisor i traductor, acostà Èsquil, Sòfocles, Xenofont i Plutarç. El 1948 publicà la segona traducció de *l'Odissea*, considerada un dels més grans monuments del català literari del segle XX. També traduí poemes de Hölderlin, Rilke i Kavafis.

DE

Aula 004

Carles Riba (Barcelona, 1893 – 1959). Dichter, Literaturkritiker und Erzähler. Er beherrschte schon in jungen Jahren viele Sprachen und bereicherte den Verlag Editorial Catalana um viele Übersetzungen, darunter Werke und Autoren wie *L'Odissea*, (*Die Odyssee*) von Homer, Sophokles, Plutarch, *El romanç de Tristany i Isolda* (*Tristan und Isolde*), sowie Geschichten der Brüder Grimm und Sienkiewicz. Als er als Lehrer, Rezensent und Übersetzer der Stiftung Fundació Bernat Metge beitrug, übersetzte er Aischylos, Sophokles, Xenophon und Plutarch. 1948 veröffentlichte er die zweite Übersetzung der *Odyssee*, die als Meilenstein der katalanischen Literatur des 20. Jahrhunderts gilt. Er übersetzte auch Gedichte von Hölderlin, Rilke und Kaváfis.

EN Classroom 004

Carles Riba (Barcelona, 1893 – 1959). Poet, literary critic and narrator. Knowing many languages from a very young age, he collaborated assiduously at the Editorial Catalana publishing house: he translated Homer's *Odyssey*, Sophocles, Plutarch, *Tristan and Isolde*, Sienkiewicz and stories by the Brothers Grimm. When he joined the Bernat Metge Foundation as a teacher, reviewer and translator, he brought Aeschylus, Sophocles, Xenophon and Plutarch into the public domain. In 1948 he published the second translation of the *Odyssey*, considered one of the greatest pillars of 20th century literature in Catalan. He also translated poems by Hölderlin, Rilke and Kaváfis.

ES Aula 004

Carles Riba (Barcelona, 1893 – 1959). Poeta, crítico literario y narrador. Conocedor de muchas lenguas desde muy joven, colaboró asiduamente en la Editorial Catalana: tradujo *l'Odissea* (*La Odisea*), Sófocles, Plutarco, *El romanç de Tristany i Isolda* (*Tristán e Isolda*), cuentos de los hermanos Grimm o de Sienkiewicz. Cuando se incorporó a la Fundación Bernat Metge, como profesor, revisor y traductor, acercó a Esquilo, Sófocles, Jenofonte y Plutarco. En 1948 publicó la segunda traducción de la Odisea, considerada uno de los mayores monumentos del catalán literario del siglo XX. También tradujo poemas de Hölderlin, Rilke y Kaváfis.

FR Salle 004

Carles Riba (Barcelone, 1893 – 1959). Poète, critique littéraire et narrateur. Ayant appris de nombreuses langues dès son plus jeune âge, il a collaboré de façon assidue avec Editorial Catalana : il a traduit *l'Odissea* (*l'Odyssée*), Sophocle, Plutarque, *El romanç de Tristany i Isolda* (*Tristan et Iseute*) et des contes des frères Grimm ou de Sienkiewicz. Lorsqu'il rejoint la Fundació Bernat Metge en tant que professeur, correcteur et traducteur, il contribue à faire connaître Eschyle, Sophocle, Xénophon et Plutarque. En 1948, il publie sa deuxième traduction de l'Odyssée, considérée comme l'un des plus grands monuments de la langue littéraire catalane du XXe siècle. Il a également traduit des poèmes de Hölderlin, Rilke et Cavafy.

IT Aula 004

Carles Riba (Barcelona, 1893–1959). Poeta, critico letterario e narratore. Fine conoscitore di molte lingue sin da giovanissimo, ha collaborato assiduamente con la Editorial Catalana: ha tradotto l'*Odissea*, Sofocle, Plutarco, *El romanç de Tristany i Isolda* (*Tristano e Isotta*), racconti dei fratelli Grimm e di Sienkiewicz. Quando è entrato a far parte della Fondazione Bernat Metge in qualità di insegnante, revisore e traduttore, ha tradotto Eschilo, Sofocle, Senofonte e Plutarco. Nel 1948 ha pubblicato la seconda traduzione dell'*Odissea*, considerata uno dei massimi monumenti della letteratura catalana del XX secolo. Ha tradotto anche poesie di Hölderlin, Rilke e Kavafis.

JA 004 教室

カルラス・リバ (1893~1959 年、バルセロナ出身)

詩人、文芸評論家、語り手。幼少より多くの言語に精通し、出版社 Editorial Catalana との協力の下、『オデュッセイア』、ソポクレス、プルタルコスのほか、『トリスタンとイゾルデ』、グリム兄弟やシェンキエヴィチの物語を翻訳した。バルナット・メッジャ財団に教師、校正者、翻訳者として入職した際には、アイスキュロス、ソポクレス、クセノフォン、プルタルコスを扱っている。1948 年には、20 世紀カタルーニャ語文学の最高峰と謳われる『オデュッセイア』翻訳の第 2 版を発表した。その他、ヘルダーリン、リルケ、カヴァフィスの詩も手掛けている。

KO 004호실

카를러스 리바 Carles Riba (바르셀로나, 1893–1959). 시인, 문학평론가이자 작가. 아주 어린 시절부터 여러 언어를 알고 있었던 그는 카탈루냐 출판사에서 경력을 시작했다. 대표적으로 그림 형제와 시엔키에비치의 작품들, 소포클레스 비극, 플루타르코스, ‘*Odissea*’ 와 ‘*El romanç de Tristany i Isolda*’ 등을 번역하였다. 베르나트(Bernat Metge) 재단에 교사, 평론가이자 번역가로 입사해서는, 아이스킬로스, 소포클레스, 제노폰과 플루타르코스의 작품들을 번역했다. 1948년, 그의 2차 번역본 ‘*Odissea* (오디세이아)’ 는 20세기 카탈루냐 문학을 대표하는 기념비적인 작품으로 여겨지고 있다. 또한 홀덜린, 릴케, 카바피스의 시를 번역했다.

PT Sala de aula 004

Carles Riba (Barcelona, 1893 – 1959). Poeta, crítico literário e narrador. Conhecedor de muitas línguas desde muito jovem, colaborou assiduamente na Editora Catalã: traduziu *a Odisseia de Sófocles*, *Tristão e Isolda* de Plutarco, contos dos Irmãos Grimm ou Sienkiewicz. Ao ingressar na Fundação Bernat Metge, como professor, revisor e tradutor, aproximou-se de Èsquilo, Sófocles, Xenofonte e Plutarco. Em 1948 publicou a segunda tradução da Odisseia, considerada um dos maiores monumentos da literatura catalã do século XX. Também traduziu poemas de Hölderlin, Rilke e Kaváfis.

RO Sala 004

Carles Riba (Barcelona, 1893 – 1959). Poet, critic literar și narator. Cunoscând multe limbi încă de la o fragedă vârstă, a colaborat asiduu la Editura Catalană: a tradus *Odiseea*, Sofocle, Plutarh, *Tristan și Isolda*, povești ale fraților Grimm sau povestiri de Sienkiewicz. Când s-a alăturat Fundației Bernat Metge ca profesor, recenzent și traducător, i-a tradus pe Eschil, Sofocle, Xenofon și Plutarh. În 1948 a publicat a doua traducere a *Odiseei*, considerată unul dintre cele mai mari monumente ale literaturii catalane din secolul al XX-lea. De asemenea, a tradus poezii de Hölderlin, Rilke și Kavafis.

RU Аудитория 004

Карлес Рибa (Барселона, 1893–1959) – поэт, литературный критик и классик каталонской литературы, знаток многих языков, постоянный автор каталонского издательства Editorial Catalana («Эдиториаль Каталана»), переводчик «Одиссеи», Софокла, Плутарха, «Тристана и Изольды», сказок братьев Гримм, Сенкевича; в качестве профессора, редактора и переводчика сотрудничал с Фондом Берната Метже, благодаря чему познакомил каталонскую публику с Эсхилом, Софоклом, Ксенофонтом и Плутархом; осуществленный им в 1948 году второй перевод «Одиссеи» считается одним из высочайших образцов каталонского литературного языка XX века, переводчик поэзии Гельдерлина, Рильке и Кавафиса.

ZH 004 教室

卡莱斯·里巴 (1893生于巴塞罗那，逝于1959年)。诗人、文学评论家、作家。早年即精通多种语言。曾与加泰罗尼亚出版社密切合作，为其翻译了 *l'Odissea* (《奥德赛》), *El romanç de Tristany i Isolda* (《特里斯坦与伊索尔德》) 及索福克勒斯, 普鲁塔克, 显克微支与格林兄弟等人的作品。加入贝尔纳·梅杰基金会后，历任教师，校对及翻译等工作，陆续将埃斯库罗斯，索福克勒斯，色诺芬和普鲁塔克等人的作品介绍给读者。1948年，他再次翻译并出版了 *l'Odissea* (《奥德赛》)，被公认为20世纪加泰罗尼亚文学最伟大的作品之一。他的译作还包括赫尔德林、里尔克和卡瓦菲斯等人的诗歌。